

Franz Wiedemann,
Hänschen klein

Hänschen klein
Ging allein
In die weite Welt hinein.
Stock und Hut
Steht ihm gut,
Ist gar wohlgenut.
Doch die Mutter weinet sehr,
Hat ja nun kein Hänschen mehr!
„Wünsch dir Glück!“²
Sagt ihr Blick,
„Kehr’ nur bald zurück!“

Sieben Jahr
Trüb und klar
Hänschen in der Fremde war.
Da besinnt
Sich das Kind,
Eilt nach Haus geschwind.
Doch nun ist’s kein Hänschen mehr.
Nein, ein großer Hans ist er.
Braun gebrannt
Stirn und Hand.
Wird er wohl erkannt?

...

Franz Wiedemann,
Johanet’, infanet’

tradukita de Manfred Retzlaff

Johanet’,
Kun impet’
Iras sola de l’ domet’.
Sen dolor’
En la kor’
Iras li nun for.
La patrino ploras tre,
Havas nun ja filon ne.
“Iru vi,
Diras ŝi,
Venu re al mi!”

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

...

²Alia populara versio de tiuj lastaj tri linioj tekstas:

Da besinnt
Sich das Kind,
Läuft nach Haus geschwind.

Eins, zwei, drei
 Geh'n vorbei,
 Wissen nicht, wer das wohl sei.
 Schwester spricht:
 „Welch Gesicht?“
 Kennt den Bruder nicht.
 Kommt daher sein Mütterlein,
 Schaut ihm kaum ins Aug hinein,
 Ruft sie schon:
 „Hans, mein Sohn!
 Grüß dich Gott, mein Sohn!“

.....

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRANZ WIEDEMANN (*1821 – †1882).*

Arg-548-1101 (2010-07-05 13:17:37)

Pri la verkinto troviĝas informo en la wikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Wiedemann, pri la kanto en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Wiedemann. En ĉilasta estas indikito ankaŭ la melodio.

*Traduko de la Germana poemo “Hänschen klein” de FRANZ WIEDEMANN (*1821 – †1882) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2010-07-05.*

Arg-548-1102 (2010-07-07 13:10:07)

Tiun ĉi tradukon de la unua strofo mi, Manfred Retzlaff, jam provis fari en 1980 aŭ 1981. Nur nun, en 2010-07-05, mi notis ĝin el mia memoro. La dua kaj la tria strofoj ankoraŭ devus esti tradukataj. S-ro Christoph Frank [zauberbuehne@t-online.de] proponis la vortojn “Kun impet” anstataŭ “Infanet”, kiel mi, Manfred Retzlaff, unue tradukis.